

N. 2000 — 1100

[C - 99/00893]

13 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 8 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart,

- van het koninklijk besluit van 26 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 8 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart;

- van het koninklijk besluit van 26 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 1100

[C - 99/00893]

13 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 8 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale,

- de l'arrêté royal du 26 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 8 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale;

- de l'arrêté royal du 26 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT, MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT UND MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

8. DEZEMBER 1998 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 53 Absatz 8, des Artikels 122, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997, und des Artikels 123, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis, insbesondere der Artikel 20, 21, 37, 39, 43, 46, 58, 60, 61 und 63;

Aufgrund der Stellungnahmen des Geschäftsführenden Ausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit vom 28. April 1998, 8. Juni 1998 und 22. September 1998;

Aufgrund der Stellungnahmen des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 11. Mai 1998, 8. Juni 1998 und 12. Oktober 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Dienstes für Entschädigungen des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 20. Mai 1998;

Art. 11 - In denselben Erlaß wird ein Artikel 63bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 63bis - Während einer Übergangsperiode, die sich vom 1. Januar bis zum 30. Juni 1999 erstreckt, sind Apotheker und Pflegeanstalten, die sich noch keinen Leseapparat zur Verfügung stellen lassen konnten, der aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Februar 1998 über die Spezifikationen der Leseapparate für Sozialausweise registriert worden ist, nicht verpflichtet, für die Anwendung der Drittzahlerregelung den Sozialausweis der Sozialversicherten zu gebrauchen.»

Art. 12 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 13 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Dezember 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 december 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 décembre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT, MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT UND MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

26. APRIL 1999 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis, insbesondere der Artikel 2, 6, 13, 21 und 63, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 8. Dezember 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache,

- daß der obligatorische Gebrauch des Sozialausweises am 1. Januar 1999 in Kraft getreten ist und daß die weiter unten angeführten Rechtsfolgen so früh wie möglich berücksichtigt werden müssen,

- daß die Ausdehnung der Kontrollbefugnis notwendig ist, um eine gute Verteilung der Sozialausweise an alle Sozialversicherten zu gewährleisten,

- daß die Gültigkeitsdauer der Sozialversicherungsbescheinigung in manchen Fällen auf drei Monate verlängert werden muß, da es unmöglich ist, innerhalb eines Monats einen (neuen oder ersten) Ausweis auszuhändigen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 16. März 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Kleinen und Mittleren Betriebe und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis werden die Wörter «Königlichen Erlasses vom 30. Juli 1964 zur Festlegung der Bedingungen, gemäß denen die Anwendung des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 auf Selbständige ausgedehnt wird» durch die Wörter «Königlichen Erlasses vom 29. Dezember 1997 zur Festlegung der Bedingungen, gemäß denen die Anwendung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung auf Selbständige und auf Mitglieder von Glaubensgemeinschaften ausgedehnt wird» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die in Artikel 162 des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 erwähnten Beamten des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung sind mit der Kontrolle der Aushändigung, der Ersetzung und der Erneuerung der Sozialausweise beauftragt, die für die in den Artikeln 7 bis 10 erwähnten Sozialversicherten bestimmt sind.»

Art. 3 - Artikel 13 desselben Erlasses wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Sozialausweise, die für die unter die Anwendung der Artikel 7 und 8 fallenden Neugeborenen bestimmt sind, werden innerhalb eines Monats ab dem Datum, an dem die Zentrale Datenbank dem Versicherungsträger die Information in bezug auf die Geburt mitgeteilt hat, ausgehändigt.

Sozialausweise, die für die Sozialversicherten bestimmt sind, die ihren Sozialausweis in Ausführung des Artikels 18 oder 19 zurückgegeben haben oder den Versicherungsträger über den Nichterhalt, den Verlust oder den Diebstahl ihres Sozialausweises informiert haben, werden innerhalb eines Monats nach der Rückgabe oder nach dem Empfang der Information ausgehändigt.»

Art. 4 - Artikel 21 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 8. Dezember 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 21 - Eine Sozialversicherungsbescheinigung, die die Daten enthält, die auf dem Sozialausweis vermerkt werden müssen, wird den in Artikel 13 erwähnten Sozialversicherten so schnell wie möglich vom Versicherungsträger ausgehändigt.

Die Sozialversicherungsbescheinigung hat eine Gültigkeitsdauer von einem Monat ab dem Datum ihrer Aushändigung. Für die in Artikel 13 Absatz 1 und 2 erwähnten Sozialversicherten, die noch nicht über eine Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit verfügen, so wie sie in Artikel 8 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnt ist, hat die Sozialversicherungsbescheinigung jedoch eine Gültigkeitsdauer von drei Monaten ab dem Datum ihrer Aushändigung.

Bei Verlust, Diebstahl oder Beschädigung der Sozialversicherungsbescheinigung ersetzt der Versicherungsträger sie; das Datum, an dem die Gültigkeit der Ersatzbescheinigung endet, stimmt mit dem Datum, an dem die zu ersetzende Bescheinigung abläuft, überein.

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten legt das Muster der Sozialversicherungsbescheinigung fest.

Die in Artikel 162 des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 erwähnten Beamten des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung sind mit der Kontrolle der Aushändigung der Sozialversicherungsbescheinigung beauftragt.»

Art. 5 - Die Artikel 39 Nr. 5 und 43 Absatz 1 desselben Erlasses treten am 1. Juli 1999 in Kraft, was die öffentlichen Sozialhilfezentren betrifft.

Art. 6 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 december 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 décembre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE